

А. Д. Папазян

Об одной рукописи „Книги спасения“
 Абу-Али Ибн-Сина

(Представлено С. Т. Еремяном 30. VII. 1956)

Тысячелетний исторический период отделяет нас от Ибн-Сина. Но, однако, он остается для нас выдающейся светлой личностью, энциклопедические знания которого до сих пор привлекают к себе внимание современных передовых мыслителей.

Ибн-Сина оставил около ста научных трудов, посвященных вопросам философии, математики, медицины, астрономии и т. д. Кроме его научных трудов до нас дошли приписываемые ему стихотворения, в том имеющие светскую тематику куплеты на персидском языке „дари“ (таджикский язык). Некоторые из куплетов направлены против высших клерикально-реакционных слоев, которые на каждом шагу преследовали Абу-Али Ибн-Сина за его смелые, прогрессивные идеи, называя его „заблудившимся еретиком“.

Более известным, снискавшим всемирную славу, из медицинских произведений Ибн-Сина является его объемистое произведение „Канон медицины“ (Ал-канун фил тибб — القانون في الطب). Из его философских произведений наиболее известными являются „Ишарат — اشارات“ (Замечания), „Хикмати Алайи — حکمت علایي“, и, наконец, восьмидесятитомное „Китаб ал-Шафа — کتاب الشفاء“ (Книга исцеления), содержащая просторные статьи о логике, о естественных науках (физика, метафизика), о математике и о богословии.

Такого же содержания (только без математики) известна еще однотомная книга, названная „Китаб ал-Наджат — کتاب النجات“ (Книга спасения).

В фонде персидско-арабских рукописей Матенадарана (Государственного хранилища древних рукописей при Совете Министров Арм. ССР) под № 45 имеется очень интересный экземпляр „Китаб ал-Наджат“, имеющий достойные внимания приложения.

Место написания рукописи не было возможно установить, так как об этом в ней не упоминается. Рукопись была написана Рашидом

Ибн-Сафи-эд-дин Сипехри в 1036 г. хиджри (1626 г.). Рукопись состоит из 125 листов размером 23×17 см, написана почерком „наسخ“ на каждой странице по 22—23 строки.

„Китаб ал-Наджат“ давно уже известен научному миру. До сих пор известны два издания „Китаб ал-Наджат“ — римское 1593 г. и константинопольское 1881 г. К сожалению, нам не удалось найти ни одно из этих изданий для сравнения с рукописным экземпляром, находящимся в Матенадаране. Но из данных, собранных нами, выясняется, что в римском и константинопольском изданиях содержатся только статьи Ибн-Сина, посвященные логике, естественным наукам и богословию¹.

В этих двух изданиях отсутствует раздел приложения, который мы находим в рукописном экземпляре, хранящемся в Матенадаране.

О том, из каких соображений и для какой цели Ибн-Сином составлено это краткое пособие, мы узнаем из следующих строк предисловия рукописи.

„Шейх ул-Райис Абу-Али-Гусейн Ибн-Абдулла Ибн-Сина говорит: Достойные люди из группы братьев, которые жаждали мудрости и философии, обратились ко мне с просьбой составить им одну книгу, которая содержала бы все то возможное, к чему стремятся многие. [Они обратились ко мне с просьбой], чтобы я собрал все основные [вопросы], охватывающие основы мудрости. [Они] попросили также, чтобы я рассказал им, во-первых, о законах логики, потом перешел бы к естественным наукам и после рассказал им о геометрии и математике так, чтобы это помогло им в решении математических теорем. Далее я должен был рассказать об астрономии, о движении, о телах, о пространстве, о ширине и длине спутников, оставляя в стороне законы, необходимые для летоисчисления, вопросы восхода и захода солнца и счета времени. Математику я должен был завершить, говоря о музыке. В конце я должен был изложить науку богословие, говоря о вопросах потустороннего, о нравственности, добродетели, которыми только можно достичь описания в этом море мук. По этой причине, я, уповая на бога, составил эту книгу, по их желанию“.

Из этих слов предисловия выясняется, что Ибн-Сина поставил себе целью составить, по просьбе научных кругов, по образцу „Китаб ал-Шафа“, краткое пособие, в котором кроме глав, посвященных логике, естественным наукам и богословию, должны были быть особые главы о геометрии, математике, астрономии и музыке. Как видно, упомянутые издания „Китаб ал-Наджат“ полностью не содержат вышеуказанных дисциплин.

Из последних слов предисловия можно предположить, что в предварительных экземплярах были указанные дисциплины, которые

¹ III глава римского издания „Китаб ал-Наджат“ озаглавлена „Риторика“. Константинопольское издание состоит из двух глав — „Философия“ и „Естественные науки“.

по каким-то причинам были изъяты писцами, после чего в настоящем экземпляре остались вышеуказанные три раздела.

Приложение хранящегося в Матенадаране рукописного экземпляра, составленное Шейх ул-Хаким Могамедом Джузджани, близким учеником Ибн-Сина, проливает некоторый свет на вопрос, почему этих дисциплин нет в изданиях „Китаб ал-Наджат“.

В нашей рукописи „Китаб ал-Наджат“ завершается на странице 108-а, имеющей особое упоминание о том, что рукопись была сравнена с предыдущим экземпляром, из чего выяснилось родство переписанного экземпляра с подлинником.

Приложение начинается со страницы 108 б следующими словами: „Шейх ул-Хаким Абу Убейдулла Абдул-Вахидин Могамед говорит: Когда я находился на службе у Шейх-ул-Райис Абу-Али, я изъявил желание. изучить его труды и рукописи, на что он охотно согласился, так как по своей привычке он с любовью предоставлял их всем желающим. [В это время] среди его философских трудов после „Китаб ал-Шафа“ славился „Китаб ал-Наджат“, содержащий статьи о логике, естественных науках и богословии. По некоторым препятствующим обстоятельствам он не смог поместить свои заключения о математике, то, что он находил необходимым, вследствие чего книга осталась незавершенной. Но я имею под рукой его книги о математике, из которых наилучшая является кратким изложением книги Эвклида о геометрии, где [Ибн-Сина] по возможности изучил и уточнил Эвклида и смог найти путь ознакомления с книгой „Магести“. Кроме этих книг он имеет одно краткое пособие о музыке.

Для добавления этого труда [Ибн-Сина] я думал приложить к нему вышеуказанные рукописи, но так как не нашел в его рукописях чего-нибудь относящегося к арифметике, я решил сделать это добавление из его книги об арифметике, как указатель для изучения музыки. У него имеются и книги об общей астрономии и книги для обучения формирования планет, как например сокращение „Магесты“.

Как видим, в своей книге Ибн-Сина не изложил все то, о чем он обещал в предисловии. Джузджани ясно не говорит о причинах, заставивших Ибн-Сина в свою книгу не включить главы о геометрии, об арифметике, о музыке, и почему Ибн-Сина непосредственно после главы, посвященной естественным наукам, излагает главу о богословии. Из сообщения Джузджани мы узнаем также, что у него имелись рукописи, помещенные в книге дисциплин, кроме рукописей тех дисциплин, которые не вошли в книгу. Объяснение причин, помешавших Ибн-Сина исполнить свое намерение, нужно искать в его беспокойной, полной скитаниями биографии.

Таким образом, в предисловии рукописного экземпляра, хранящегося в Матенадаране „Китаб ал-Наджат“, Ибн-Сина намеревался обсуждать вопросы многих дисциплин, но остановился лишь на вопросах логики, естественных наук и богословии.

жизни великого ученого. Из многих произведений Джузджани мы узнаем об отдельных трудах Ибн-Сина, посвященных астрономии, геометрии, арифметике, музыке и т. д.

С этой точки зрения достойно внимания предисловие Джузджани к приложению арифметики. Вот что пишется в этом предисловии:

„Шейх ул-Хаким Абу Убейдулла Абдул Вахидин Могамед ал-Джузджани говорит: Я собрал здесь истолкования законов арифметики Шейх ул-Райис Абу-Али к „Книге исчисления“ Эвклида, где он (Ибн-Сина), кроме важнейших вопросов, оставил в стороне часть из вопросов о свойствах и типах цифр, о чем учитель хотел бы написать в своей „Книге спасения“, которая, однако, не содержит таблиц и их свойств“.

بسم الله الرحمن الرحيم قال الشيخ الحكيم ابو عبيد الله محمد بن محمد الخوارزمي رحمه الله
اني جامع في هذه الرسالة اصول علم الاعداد كما يطبق على النسخ الذي ذكرته وذاكرتها ما احاط
الله الرشد على رحمه الله عليه ورضوانه على تعاليت كتاب اقليدس في الاعداد وتارك اكثر
موائل الاعداد وانواعه الا ما هو المشهور منها والذي لا تستغنى المعلم عنه في كتاب النجاة وغير
شتم يذكر اجدوله وخواصها الله فاقول ان الاعداد احاد عمده وهو مقسم اولا
الى زوج وفرادى الاعداد الزوج هو الذي يمكن ان يقسم بقسمين متساويين صحيح ولا يمكن ان يوجد في
نفسه نوعا الاعداد جميعا بل ان كان احدهما زوجا والاخر زوج وان كان احدهما فردا والاخر فرد
والعدد الفرد هو الذي لا يمكن ان يقسم بقسمين متساويين لزوج الوحدة بينهما ووجود في تسمية
نوعا الاعداد كلاهما معنى الزوج والفرد ومن اشهر خواص الاعداد مطلقا ان كل عدد فانه نصف
حاشيته وهما عددان لثلاثة من جانب الفلة واكثر من واحد سواء مثلا ذلك خمسة فان نصف
سنة واربعة ونصف سبعة وثلاثة ونصف ثمانية واثنين ونصف واحد وتسعة هذا مما له حاشية
ولما يمكن للواحد الاحاشية واحدة كان هو نصف الاعداد المتوالية اذا كان عددها
زوجا فان الواسطه تكون نصف حاشية وان كان عددها زوجا فان الواسطتين يكونان
بجمع حاشيتهما سواء اذ كانا بعدان سواء مثلا من الواحد الى التسعة فان عددها تسعة ووا
حدها تسعة ونصف الحاشية مساوية لجمع الاربعة والسته هذا فيما كان عددها فردا واما ما كان عددها
زوجا فهو الواحد الى العشرة وعددها زوج وطا واسطتان ستة وخمسة ومجموعهما مساو لجمع
اربعه وسبعة والمجموع لثلاثة وثمانه وكذلك الى اخر الاعداد واذا اردنا ان نخرج الاعداد المتوالية
من الواحد كما كانت فانا نصرف نصف المراتب في عدد المراتب زيادة واحد فجمع فهو جمع تلك الاعداد
مثاله زيد ان يجمع من الواحد الى العشرة فنصف العشرة وهو خمسة والعشرة زيادة واحد وهو واحد عشر
فجمع خمسة وعشرون وهو جمع المراتب العشرة من الواحد الى العشرة كل اعداد متوالية يبتدىء من الواحد الى
حيث بلغ اذا جمع من الواحد الى ذلك العدد وتراجع الى الواحد فانه يكون مساويا لجمع العدد الاخير
مثاله ما ذكرنا اذا جمع الواحد الى العشرة ويرجع الى الواحد يكون مائة وهو مساو لجمع العشرة اذا جمعت
اعداد متوالية من الواحد والجمع الاول متساو ونصف العدد الاخير والمجموع التام نصف العدد الاخير
والمجموع الثالث ضعف ونصف العدد الاخير والمجموع الرابع ثلثة اصناف العدد الاخير والمجموع

Первая страница отдела арифметики приложения

„Китаб эл-Наджат“.

Матенэдаран, рукопись № 45, стр. 118-а

Здесь также мы встречаем упоминание о том, что Ибн-Сина имеет особое истолкование „Книги исчисления“ Эвклида, из которого Джузджани делает краткие выписки в конце книги „Китаб ал-Наджат“.

Ценны и его сведения о любезном отношении Ибн-Сина к своим ученикам, к ученым кругам, о его готовности помогать людям, жаждущим приобрести знания, которым он с любовью предоставлял свои труды, рукописи — плоды его упорной и длительной работы.

Эти отрывистые сведения Джузджани характерны для получения представления, во-первых, о методах работы средневековых ученых и, во-вторых, свидетельствуют о всесторонних и глубоких знаниях Ибн-Сина и о его высоких моральных качествах как ученого, человека-гуманиста.

К сожалению, мы не можем говорить о недостатках и преимуществах рукописи, находящейся в Матенадаране, так как под рукой не имеем другого экземпляра для сравнения с настоящим. Наше исследование показывает, что хранящаяся в Матенадаране под номером 45 рукопись является одним из ценных экземпляров „Китаб ал-Наджат“ великого энциклопедиста средневековья — Абу-Али Ибн-Сина. Подробное изучение этого рукописного экземпляра несомненно обогатит наши знания о богатом наследии Ибн-Сина.

Институт истории
Академии наук Армянской ССР

2. 7. ՓՈՓՈՋՅԱՆ

Արու Ալի Իբն-Սինայի «Փրկության գրքի» մի ձեռագիր օրինակի մասին

Արու Ալի Իբն-Սինայի գիտական հարուստ ժառանգության մեջ հայանի է նաև «Քիթաբ ալ-Նաջաթ» («Փրկության գիրք») վերնագիրը կրող մի ժողովածու, որտեղ մեծանուն գիտնականը շարադրել է տրամաբանության, բնագիտության և աստվածաբանության վերաբերյալ իր կատարած ուսումնասիրությունների արդյունքները:

Իրևանի Մատենադարանի (Հայկական ՍՍՏ Մինիստրների Սովետին կից Գեաղամ Ջեազրատուն) արարատառ ձեռագրերի ֆոնդում № 45-ի տակ գրանցված է «Քիթաբ ալ-Նաջաթի» 1626 թ. մի արժեքավոր ձեռագիր, որը սակայն, բացի վերոհիշյալ գիտնականներից, ունինաև երկրաչափության և թվաբանության առարկաներին նվիրված հավելվածային բաժին, գրված Իբն-Սինայի մտերիմ աշակերտներից մեկի՝ Արու-Ուրեյդուլա Աբդուլ Վահիդին Մուհամմադ ալ-Ջուզջանի կողմից:

Հավելվածի սկզբում Մուհամմադ ալ-Ջուզջանին գրում է, որ հիշյալ հատվածները նա շարադրել է իր ուսուցչի ավելի ընդարձակ աշխատությունների հիման վրա, որոնք գտնվում էին իր մոտ: Այնուհետև Ջուզջանին խոսում է Իբն-Սինայի այլ աշխատությունների մասին և տալիս մի շարք հետաքրքիր մանրամասնություններ նրա գիտական աշխատանքների և ուսուցչական գործունեության վերաբերյալ, որոնք կարևոր են մեծ գիտնականի կենսագրության ուսումնասիրության համար:

Այս հավելվածի լուրջ, մասնագիտական ուսումնասիրությունը կարող է նոր լույս «փռել Իբն-Սինայի գիտական ժառանգության վրա: